Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko uznaj swoją winę,\* że zbuntowałaś się przeciwko JAHWE, swemu Bogu, i rozrzucałaś swoje drogi\*\* do obcych pod każdym zielonym drzewem, a mojego głosu nie słuchaliście – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko uznaj swoją winę, przyznaj, że zbuntowałaś się przeciwko JAHWE, swojemu Bogu, i źle zrobiłaś, obdzielając swymi wdziękami obcych pod każdym zielonym drzewem, zamiast słuchać mego głosu — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko uznaj swoją nieprawość, że odstąpiłaś od JAHWE, swego Boga, i biegałaś swoimi drogami do obcych pod każde zielone drzewo, a mojego głosu nie słuchaliście, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko uznaj nieprawość twoję, żeś od Pana, Boga swego, odstąpiła, a tam i sam biegała drogami swemi do obcych bogów pod każde drzewo zielone, a głosu mojego nie słuchaliście, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże uznaj nieprawość twoję, żeś przeciw JAHWE Bogu twemu wystąpiła i rozstrzelałaś drogi twoje obcym pod każdym drzewem gałęzistym, a głosu mego nie słuchałaś, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko uznaj swoją winę, że zbuntowałaś się przeciw Panu, Bogu swemu, i włóczyłaś się po wszystkich drogach [ku obcym] - pod każdym zielonym drzewem, a głosu mojego nie słuchałaś - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko uznaj swoją winę, że od Pana, swojego Boga, odstąpiłaś i oddawałaś się obcym bogom pod każdym zielonym drzewem, a mojego głosu nie słuchaliście - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko uznaj swoją winę, że zbuntowałaś się przeciwko Panu, swemu Bogu, i biegałaś po wszystkich drogach ku obcym pod każdym zielonym drzewem. Nie słuchaliście Mego głosu – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale uznaj swoją winę, bo zbuntowałeś się przeciw JAHWE, twojemu Bogu. I biegałeś po wszystkich drogach ku obcym, pod każde zielone drzewo. Mego głosu nie słuchaliście - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uznaj tylko swą winę, że zdradziłaś Jahwe, Boga twojego, i na swych drogach błądziłaś za obcymi (pod każdym drzewem zielonym), a głosu mego nie usłuchałaś - głosi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише пізнай твою неправедність, бо ти згрішила проти твого Господа Бога і розсипала твої шляхи чужинцям під всяким кріслатим деревом, а мого голосу ти не почула, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko uznaj twą winę, że odstąpiłaś od WIEKUISTEGO, twojego Boga, i na twych drogach byłaś hojna dla obcych, pod każdym rozłożystym drzewem. Lecz Mojego głosu nie słuchaliście mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko zwróć uwagę na swe przewinienie, bo dopuściłaś się występku przeciw JAHWE, swemu Bogu. I na wszystkie strony kierowałaś swe drogi ku obcym pod każde bujne drzewo, ale mojego głosu nie słuchaliście” – brzmi wypowiedź JAHWEʼ ”. |

1. 1) <x>50 30:1-10</x>; <x>690 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) drogi, ּדְרָכַיְִך (derachaich): wg BHS: piersi, ּדֹודַיְִך (dodaich). [↑](#footnote-ref-3)